

الفصل ٢٧١، الاختبار النظري النهائي الخميس ١٤٢٨/١/٦ هـ

الاسم:

الرقم الجامعي:

ضع إشارة **p** إذا كانت العبارة صحيحة وإشارة **y** إذا كانت العبارة خاطئة (توضع الإشارة واضحة في المربع حصراً)

- q لا نحتاج للترجمة الآلية إلا لترجمة العلوم الهندسية لمعرفة التقنيات الحديثة.
- q العقبة الأساسية التي تواجه الترجمة الآلية هي عقبة لغوية وليست حاسوبية كما يعتقد البعض.
- q تحتاج الترجمة الآلية لدعم من المؤسسات الحكومية والخاصة والشركات والأفراد لكي تتجح.
- q لا يوجد علاقة بين الترجمة الآلية وبين التعريب.
- q تساعد الترجمة الآلية في إنجاز الأعمال وزيادتها كميةً ونوعاً وتخليصه من الأعمال التكرارية المملة.
- q يهدف التوجه في الترجمة الآلية للمترجم إلى خدمة جميع المستخدمين من مترجمين وغيرهم.
- q أي شخص يعرف لغة أجنبية غير لغته الأم ينبغي أن يكون قادراً على الترجمة بسهولة.
- q ترتبط الترجمة الآلية بالحاسب عن طريق العلوم المتخصصة بمعالجة اللغات الطبيعية التابعة لعلم اللسانيات الحاسوبية.
- q يعتمد تصميم نظم الترجمة الآلية على المعلوماتيين والالكترونيين واللسانيين والمترجمين والإنسانيين.
- q نجحت الترجمة الآلية للمنقح منذ محاولتها الأولى.
- q من أكبر المشاكل التي تواجه الترجمة الآلية هي مشاكل الإبهام والازدواج في المعنى.
- q لا يوجد دور فعّال للمترجم في مرحلة تصميم الترجمة الآلية.
- q دور الإلكترونيين في تصميم نظم الترجمة الآلية هو نقل توصيف اللسانيين وقواعدهم إلى الحاسب باستخدام البرمجة.
- q الترجمة الآلية هي حقل علمي مستقل عن باقي العلوم.
- q عام ١٨٨٧ حاول زامينهوف إنشاء أول لغة عالمية وهي الاسبيرانتو ولكن لم ينجح إلا بعدها بعشرة أعوام.
- q نحكم على جودة الترجمة الآلية إذا أنتجت ترجمة مقبولة ومفهومة في نظر المترجم والقارئ.
- q قام العالمان أرتسوني في فرنسا و بينروفيتش في روسيا بتسجيل براءة اختراع آلة تقوم بالترجمة الآلية في نفس اليوم من عام ١٩٣٣م.
- q الترجمة الآلية للراصد هي أول أنواع الترجمة واستخدمت لترجمة النصوص الأدبية.
- q تم إعلان نهاية المرحلة الأولى للراصد بعد صدور تقرير ألباك عام ١٩٦٦.
- q استمرت الترجمة الآلية بعد تقرير ألباك مع اعتماد توجيهين هما: إعادة دراسة الأسس النظرية والبحث عن تصور آخر.
- q فكرة ترجمة آلية عالية الجودة تامة الآلية فكرة خيالية ومستحيلة.

q من أسباب فشل الموجة الأولى في الترجمة الآلية للراصد، إطلاق الباحثون الوعود الحماسية التي لم يستطيعوا الوفاء بها.

q من المستحيل بناء نظام ترجمة آلي لمعالجة جميع النصوص.

q الهدف من مرحلة التحليل هو فهم النص المصدر وبناء التمثيل الوسيطى الموافق له سواءً في الطريقة التحويلية أو في الوسيطية.

q أول نظام ترجمة آلي صمم للمؤلف كان نظام تحاورياً.

q جميع النصوص التي يترجمها الإنسان أو الآلة تحتاج إلى عملية تحرير قبلية أو بعدية أو كلاهما.

q تشمل العوامل المتعلقة بأنواع الأشخاص المشاركين بالتصنيع والاستخدام: الباحثين والمطورين والمستخدمين والبائعين والممولين.

q نجح نظام نوم ميتيو في كندا لأنه اعتمد على اللغة الجزئية حيث تم تصميم نظام لترجمة الأرصاد الجوية آلياً.

q نستخدم عملية التحرير البعدية لتصحيح النص المخرج لغوياً.

q تشمل العوامل المتعلقة بمستويات تنظيم عمل فرق البحث والتصنيع: المستوى النظري والهندسي والعملي والتجاري والإعلامي وكذلك المستوى القانوني للدفاع عن الترجمة الآلية.

q تحتاج بعض الجمل إلى استبدال قبل إدخالها إلى النظام لأنها تحمل معنى مزدوج.

q ذكريات الترجمة هي أنظمة تم تخزين عبارات واصطلاحات وجمل سبق ترجمتها ليتم استخدامها مرة أخرى.

q من مزايا نظم الترجمة الوسيطية أنها تحتاج لعدد أقل من البرامج أي أن عدد البرامج  $n \times 2$ .

q يتكون النظام الثنائي اللغة ثنائي الاتجاه من نظامين منفصلين كلاهما أحادي الاتجاه.

q تحديد نوع أو مجال النص قبل إدخاله للنظام يعتبر من عمليات التحرير البعدية.

q الأنواع الأساسية لبناء نظم ترجمة هي: مباشرة، وسيطية، وتحويرية.

q تخصص الترجمة الوسيطية لكل لغة تمثيل وسيطى خاص بها وهذا احد اسباب نجاح الترجمة الوسيطية.

q من الأصلح للحكم على نجاح نظم الترجمة الآلية على أساس ربح المبيعات وليس على عدد النسخ المباعة والعملاء وجودة الترجمة.

q التمثيل الوسيطى في الترجمة الوسيطية هو تمثيل مجرد للنص الهدف والنص المصدر في نفس الوقت.

q الهدف من مرحلة التحويل هو نقل التمثيل الوسيطى المصدر إلى التمثيل الوسيطى الهدف المقابل له.

## ضع إشارة p عند العبارة صحيحة

§ من عمليات التحرير قبلية

(٢) مراجعة ترتيب وتسلسل الجمل.

(١) التدقيق الإملائي.

(٤) مراجعة التعلق والترابط.

(٣) مراجعة التأنيث والتذكير.

## § تصنف نظم الترجمة الآلية وفق

- (١) عدد اللغات.
- (٢) نوع المستخدم.
- (٣) طريقة التصميم.
- (٤) جميع ما ذكر.

## § نظام Eurotra هو نظام

- (١) ثنائي اللغة.
- (٢) متعدد اللغات.
- (٣) أحادي اللغة.
- (٤) ١ و ٣ معاً.

## § أقل النظم تعقيداً من حيث التصميم هي

- (١) النظم المباشرة.
- (٢) النظم الوسيطة.
- (٣) النظم التحويلية.
- (٤) النظم التحويرية.

## § "ترجمة الإنسان بمساعدة الآلة" تعني

- (١) إن الآلة تقوم بالترجمة.
- (٢) إن النظام يقوم بالترجمة.
- (٣) إن الإنسان يقوم بالترجمة.
- (٤) ١ و ٣ معاً.

## § لغة الاسبيرانتو من اللغات

- (١) الطبيعية.
- (٢) المحكية.
- (٣) المكتوبة.
- (٤) الاصطناعية.

## § هدف هذا النظام إنتاج ترجمة كاملة قابلة للاستخدام والنشر

- (١) الترجمة الآلية للمترجم.
- (٢) الترجمة الآلية للراصد.
- (٣) الترجمة الآلية للمنقح.
- (٤) الترجمة الآلية للمؤلف.

## § تخضع النصوص في هذا النظام للضبط والتحكم والتدقيق قبل معالجتها

- (١) النظم القائمة على اللغات المراقبة.
- (٢) النظم القائمة على المحاورة.
- (٣) النظم القائمة على الأمثلة.
- (٤) النظم القائمة على قواعد المعرفة.

## § الهدف من هذه المرحلة محاولة حل الجزء المتبقي من الابهامات المفرداتية والبنوية في النص المصدر

- (١) التحليل الصرفي.
- (٢) التوليد النحوي.
- (٢) التحليل الدلالي.
- (٤) التحويل الصرفي.

## § في هذا النظام يكون الإنسان هو المترجم

- (١) نظام الترجمة للراصد.
- (٢) نظام الترجمة للمنقح.
- (٣) نظام الترجمة للمؤلف.
- (٤) نظام الترجمة للمترجم.